

BRITISH LIBRARY

HF1733
.M5
P7

1970

КНИЖКА (ОУЧЕБНИК) БОСНОВИЦА

HF1733
.M5
P7

1970



1020005174



104970

HF 1733

.45

P7



FONDO
FERNANDO DIAZ RAMIREZ

PRIMERA SECRETARIA
DE ESTADO.
DEPARTAMENTO DEL EXTERIOR.

El Exmo. Sr. Presidente interino de la República Mexicana, se ha servido dirigirme el decreto que sigue.

„El Presidente de la República Mexicana, á todos los que las presentes vieren, sabed:

„Que habiéndose concluido y firmado en Lóndres el día diez y ocho de Febrero de mil ochocientos treinta y uno, un tratado de amistad, navegacion y comercio entre los Estados- Unidos Mexicanos y S. M. el Rey de Prusia; y posteriormente el diez y seis de Mayo de mil ochocientos treinta y dos, tres artículos adicionales al mismo, por medio de Plenipotenciarios de ambos Gobiernos, autorizados debida y respectivamente para el efecto, cuyo tratado y artículos adicionales son en la forma y tenor que sigue.

TEXTO.

TRADUCCION.

Au nom de la Très Sainte Trinité.

En el nombre de la Santísima Trinidad.

Des relations de commerce étant établies depuis quelque tems entre les Etats-Unis du Mexique et le Royaume de Prusse, il a paru utile au maintien et à l'avancement des intérêts réciproques de consolider et de protéger ces relations au moyen d'un traité d'amitié, de navigation et de commerce.

HABIENDOSE establecido hace algun tiempo, relaciones de comercio, entre el reino de Prusia y los Estados- Unidos Mexicanos, ha parecido útil para la conservacion y fomento de los intereses reciprocos, consolidar y proteger dichas relaciones por medio de un tratado de amistad, navegacion y comercio.

Dans ce but, ont nommé leurs Plenipotenciarios respectifs, savoir:

Con este fin, han nombrado Plenipotenciarios suyos respectivamente, á saber:

Le Président des Etats-Unis du Mexique, le Sieur Manuel Edouard de Gorostiza, leur Envoyé extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près Sa Majesté Britannique, et

El Vice-Présidente de los Estados- Unidos Mexicanos, al Sr. D. Manuel Eduardo Gorostiza, su Ministro Plenipotenciario cerca de S. M. Británica; y

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Henri Baron de Bulow, son Envoyé extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Chevalier de l'ordre de l'Aigle Rouge de la troisième classe, &c.

S. M. el Rey de Prusia, al Sr. Enrique Baron de Bulow, su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de S. M. Británica, Caballero del Aguila Roja de tercera clase.

Les quels, après s'être communiqué mutuellement leurs pleins-pouvoirs ont arrêté les articles suivans:

Los cuales despues de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, se han convenido en los artículos siguientes:

ARTICLE I.

ARTICULO I.

Il y aura entre les Etats-Unis du Mexique et leurs citoyens d'une part, et Sa Majesté le Roi de Prusse et ses sujets de l'autre, une amitié perpétuelle.

Habrá entre S. M. el Rey de Prusia y sus súbditos por una parte, y los Estados- Unidos Mexicanos y sus ciudadanos por otra, una amistad perpetua.

ARTICLE II.

ARTICULO II.

Une liberté réciproque de commerce aura lieu entre les Etats-Unis du Mexique et la

Habrá una libertad reciproca de comercio entre la Prusia y los Estados- Unidos Mexi-

(1832)
1836

8

2
Prusse. Les habitans respectifs des deux pays, jouiront d'une pleine liberté et sûreté pour se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières, où d'autres étrangers ont en ce moment ou obtiendront par la suite la permission d'entrer.

Pareillement, les vaisseaux de guerre des deux nations auront, de part et d'autre, la liberté d'aborder sans empêchement et sûrement, dans tous les ports, rivières et lieux, où les vaisseaux de guerre de quelque autre nation ont ou obtiendront à l'avenir la liberté d'entrer, en se soumettant toute fois respectivement aux lois et ordonnances des deux Etats.

Dans le droit d'entrer dans tous les lieux, ports et rivières mentionné au présent article, est compris celui de pouvoir faire le commerce d'échelle, mais non le privilège de faire celui de cabotage qui est réservé aux navires nationaux.

ARTICLE III.

Les navires de chacune des parties contractantes ne pourront être assujettis, sur le territoire de l'autre, du chef de droits de last ou tonnage, de fanal, de port, de pilotage, de quarantaine, de sauvetage en cas d'avarie ou de naufrage, ou d'autres charges semblables, soit générales, soit locales, à aucun droit autre ou plus élevé, que ceux que les navires nationaux y payent actuellement ou y payeront par la suite.

ARTICLE IV.

Il ne sera payé dans les ports du Mexique pour l'importation ou l'exportation de quelque marchandise que ce puisse être, par les bâtimens prussiens, ni dans le Royaume de Prusse pour l'importation et l'exportation de marchandises par des bâtimens mexicains, aucuns droits autres ou plus élevés, que ceux que ces mêmes marchandises ont ou auront à payer dans les pays respectifs, lorsqu'elles sont importées ou exportées par des navires de la nation la plus favorisée.

Toute marchandise qui peut être légalement importée par des bâtimens de la nation la plus favorisée dans les ports des parties contractantes, ou qui peut être exportée de ces ports par les dits bâtimens, pourra être également et réciproquement importée ou exportée par des bâtimens prussiens et mexicains qu'elle que soit leur destination ou le lieu d'où ils sortent.

2
canos. Los habitantes respectivos de entreambos países gozarán de plena libertad y seguridad para trasladarse con sus buques, y sus cargamentos á todos los lugares, puertos y rios en donde otros extranjeros tienen actualmente ó alcanzarán en adelante la facultad de entrar.

Igualmente los buques de guerra de ambas naciones tendrán por una parte y otra, libertad para arribar sin estorbo y con seguridad á todos los puertos, rios y lugares en donde los buques de guerra de cualquiera otra nacion tienen, ó alcanzarán en lo sucesivo libertad de entrar; sometiéndose, sin embargo, á las leyes y ordenanzas de entreambos Estados.

En el derecho de entrar en todos los lugares, puertos y rios, mencionado en el presente artículo, se comprende el de poder hacer el comercio de escala, pero no el privilegio de hacer el de cabotage, el cual está reservado á los buques nacionales.

ARTICULO III.

No se impondrán á los buques de cada una de las partes contratantes en el territorio de la otra, otros ni mas altos derechos de tonelada, fanal, emolumentos de puerto, práctico, cuarentena, derecho de salvamento en caso de avería ó naufragio, ni otras cargas semejantes, sean generales ó locales, ni ningun derecho diverso ó mas crecido, que el que los buques nacionales pagan allí actualmente, ó pagarán en lo sucesivo.

ARTICULO IV.

Los buques prusianos no pagarán en los puertos de México por la importación ó exportación de ninguna mercancía, ni los buques mexicanos pagarán en el Reino de Prusia por la importación ó exportación de ninguna mercancía, diversos ó mas crecidos derechos que lo que estas mismas mercancías pagan ó pagarán en lo sucesivo en los respectivos países cuando son ó sean importadas ó exportadas por buques de la nacion mas favorecida.

Toda mercancía que puede ser legalmente importada por los buques de la nacion mas favorecida en los puertos de las partes contratantes, ó que puede ser exportada de los mismos, por los mismos, podrá ser igualmente y reciprocamente importada y exportada por los buques prusianos y mexicanos, cualesquiera que sea su destino ó el lugar de donde salgan.

ARTICLE V.

3
Les deux parties contractantes sont convenues de considérer et de traiter réciproquement comme navires mexicains ou prussiens tous ceux reconnus comme tels dans les possessions et états aux quels ils appartiennent respectivement, d'après les lois et réglemens existans ou à promulguer par la suite, desquelles lois et réglemens l'une partie donnera á tems communication á l'autre; bien entendu que les commandans des dits navires pourront toujours prouver leur nationalité par des lettres de mer rédigées dans la forme usitée et munies de la signature des autorités compétentes du pays auquel le navire appartient.

ARTICLE VI.

Dans le Royaume de Prusse il ne sera imposé sur les productions naturelles ou industrielles du Mexique, ni dans les Etats-Unis du Mexique, sur les productions du sol ou de l'industrie de la Prusse, aucuns droits autres ou plus élevés d'importation, que ceux que sur ces mêmes articles d'autres nations payent en ce moment, ou payeront par la suite, avec observation du même principe á l'égard de l'exportation.

Pareillement il n'y aura aucune prohibition d'importation ou d'exportation de quelques articles dans le commerce réciproque des deux parties contractantes, qui ne s'étende également á toutes les autres nations.

ARTICLE VII.

Tous les commerçans, patrons de navires et autres sujets de Sa Majesté le Roi de Prusse, jouiront dans les Etats-Unis du Mexique d'une pleine liberté d'y résider, louer des maisons et magasins, voyager, commercer, transporter des productions, des métaux, et des monnaies, de traiter eux-mêmes leurs propres affaires, ou d'en confier le soin á qui bon leur semblera, soit commissionnaire, courtier, agent ou interpréte et ils ne seront point tenus d'employer á cet effet d'autres personnes ou de leur donner un plus grand salaire ou rémunération que n'en emploient ou ne leur paient les nationaux eux-mêmes.

Pareillement, il appartiendra á chaque vendeur ou acheteur une parfaite liberté de régler et de fixer dans tous les cas comme bon leur semblera, le prix des marchandises importées ou á exporter, sans égard á leur

ARTICULO V.

3
Las dos partes contratantes se han convenido en considerar y tratar reciprocamente como buques de la Prusia ó mexicanos; todos aquellos reconocidos como tales en las posesiones y estados á quienes pertenecen respectivamente, en virtud de las leyes y reglamentos existentes ó que se promulguen en lo sucesivo; de las cuales leyes y reglamentos, la una de las partes dará comunicacion á la otra á su debido tiempo, en la inteligencia de que los comandantes de dichos buques, podrán probar siempre su nacionalidad por cartas de mar, extendidas en la forma acostumbrada, y revestidas de la firma de las autoridades competentes del país á que pertenezcan dichos buques.

ARTICULO VI.

No se impondrán en el Reino de Prusia á las producciones naturales ó industriales de México; ni en los Estados Unidos Mexicanos á las producciones del suelo ó de la industria de Prusia, ningun derecho de importación diferente ó mas crecido que los que otras naciones pagan ó pagarán en adelante por los mismos artículos; observándose el mismo principio con respecto á la exportación.

Semejantemente, en el comercio reciproco de ambas partes contratantes, no habrá ninguna prohibicion de importar ó exportar cualesquiera artículos, la cual no se extienda igualmente á todas las demás naciones.

ARTICULO VII.

Todos los comerciantes, patrones de barcos y demás súbditos de S. M. Prusiana, gozarán en los Estados Unidos Mexicanos una completa libertad para residir en el país, alquilar casas y almacenes, viajar, comerciar, transportar producciones, metales y monedas; manejar ellos mismos sus propios asuntos, ó encargárselos á quien mejor les parezca, sea comisionado, corredor, agente ó intérprete, y no se les obligará á servirse para el efecto de otras personas que aquellas de quienes se sirven los mismos nacionales; ni á darles mayor salario ó recompensa que la que estos les dan.

Semejantemente cada vendedor ó comprador, disfrutará de una plena libertad para regular y fijar en todos los casos, segun le parezca, el precio de las mercancías importadas ó exportadas, sea cual fue-

nature, en se conformant aux loix et coutumes du pays.

Les citoyens du Mexique jouiront des mêmes prérogatives et aux mêmes conditions dans les Etats de Sa Majesté le Roi de Prusse.

Dans la faculté d'introduire et de vendre en gros n'est pas comprise la faculté d'introduire ou de vendre les articles de contrebande militaire ou de quelque autre marchandise prohibée par les tarifs respectifs.

Quoique par le présent article les citoyens et sujets de chacune des parties contractantes ne puissent exercer que le commerce en gros ou à porte fermée, le Gouvernement Mexicain déclare cependant qu'il accorde (en outre et pour tout le tems que sa législation y consentira) la faculté d'ouvrir boutique et d'exercer le commerce de détail à tous les sujets prussiens qui amènent avec eux leur famille ou qui, depuis leur arrivée dans la République, acquièrent famille soit en se mariant, soit en y faisant venir celle qu'ils ont dans l'étranger. Le Gouvernement Prussien déclare à son tour, que les citoyens et sujets mexicains jouiront, en ce qui regarde le commerce de détail, de toute la latitude que les lois et réglemens locaux accordent aux naturels des nations les plus favorisées.

ARTICLE VIII.

En tout ce qui est relatif à la police des ports, au chargement et au déchargement des navires, et à la sûreté des marchandises et effets, les sujets et citoyens des parties contractantes, seront soumis respectivement aux lois et ordonnances locales du pays où ils résident.

Ils seront exempts de tout service militaire forcé de terre et de mer. Aucun emprunt forcé ne leur sera imposé en particulier, et leur propriété ne sera sujette à aucunes autres charges, réquisitions ou impositions, que celles exigées des indigènes du pays même.

ARTICLE IX.

Les sujets et citoyens des parties contractantes jouiront de part et d'autre pour leurs personnes, leurs maisons et leurs biens, de la protection la plus complète et la plus constante. Ils auront pour la poursuite et la défense de leurs droits un accès libre et facile auprès des tribunaux; ils auront la liberté d'employer les avocats, procureurs ou

re su naturaleza, conformándose á las leyes y costumbres del pais.

Los ciudadanos mexicanos gozarán de las mismas prerogativas, y bajo las mismas condiciones, en los Estados de S. M. el Rey de Prusia.

En la facultad de introducir y vender por mayor, no se comprende la facultad de introducir y vender artículos de contrabando militar, ó de alguna otra mercancía prohibida por los aranceles respectivos.

Aunque por el presente artículo los ciudadanos y súbditos de cada una de las partes contratantes no pueden ejercer sino el comercio por mayor, ó á puerta cerrada, el Gobierno Mexicano declara sin embargo, que concede además, y por todo el tiempo que su legislación lo permita, la facultad de abrir tienda y ejercer el comercio al menudeo, á todos los súbditos prusianos que traigan consigo sus familias, ó adquieran familia, despues de su llegada á la República, por matrimonio, ó por haber hecho venir á la que tenían en otros paises. El Gobierno Prusiano declara por su parte, que los ciudadanos súbditos mexicanos gozarán en lo respectivo al comercio por menor todas las ventajas que las leyes y reglamentos locales conceden á los naturales de las naciones más favorecidas.

ARTICULO VIII.

En todo lo respectivo á la policia de los puertos, al cargo y descargo de los buques y á la seguridad de las mercancías y efectos, los súbditos y ciudadanos de las partes contratantes se someterán respectivamente á las leyes y ordenanzas locales de los paises en que residan.

Dichos súbditos y ciudadanos estarán exentos de todo servicio militar forzoso en el ejército y armada; ningun empréstito forzado les será impuesto en particular, y sus propiedades no estarán sujetas á ningunas otras cargas, requisiciones ó impuestos, que las que se exigen á los indigenas del mismo pais.

ARTICULO IX.

Los súbditos ó ciudadanos de las partes contratantes gozarán por una parte y otra, para sus personas, casas y bienes, la más completa y constante protección. Tendrán libre y facil acceso en los tribunales para la reclamacion y defensa de sus derechos; podrán valerse de los abogados, procuradores ó agentes que juzguen á propósito, de

agens qu'ils jugeront convenables, et en général dans l'administration de la justice, comme aussi dans tout ce qui concerne la succession aux propriétés personnelles par testament, ou autrement et par rapport á la faculté de disposer de la propriété personnelle par vente, donation, échange, dernière volonté ou de quelque autre manière, ils jouiront des mêmes prérogatives et libertés que les indigènes du pays où ils résident et dans aucun de ces cas ou circonstances ils ne seront assujettis á de plus fortes impositions et droits que ne le sont les indigènes.

Et si, par la mort de quelque personne possédant des biens-fonds sur le territoire de l'une des parties contractantes, ces biens-fonds venaient á passer selon les lois du pays á un citoyen ou sujet de l'autre partie, celui-ci, dans le cas où, en sa qualité d'étranger, il serait inhabile á les posséder, obtiendra un délai convenable pour les vendre et pour en retirer le produit sans obstacle et exempt de tout droit de retenue de la part du gouvernement des Etats respectifs.

ARTICLE X.

Les sujets de Sa Majesté le Roi de Prusse qui se trouvent dans les Etats-Unis du Mexique, ne seront molestés ni inquiétés en aucune manière á l'égard de leur religion, bien entendu qu'ils respecteront la religion comme aussi la constitution, les lois et les coutumes du pays. Ils jouiront du privilège qui leur a déjà été accordé, d'inhumier dans les lieux destinés á cet effet les sujets de Sa Majesté qui viendraient á décéder dans les dits Etats; et les enterremens ou tombeaux ne seront d'aucune manière et sous aucun prétexte troublés ou endommagés.

Les citoyens mexicains auront dans tous les Etats du Roi le libre exercice de leur religion en public ou en particulier, dans leurs maisons ou dans les edifices destinés au culte.

ARTICLE XI.

Pour la plus grande sûreté du commerce entre les sujets et citoyens des deux parties contractantes, il est convenu de plus que, si tôt ou tard, les relations d'amitié qui existent actuellement entre elles venaient á être rompues, un terme de six mois sera accordé aux commerçans qui se trouveraient

cualquiera especie que sean; y en general, en la administracion de la justicia, como asimismo en todo lo concerniente á sucesiones de propiedades personales, por testamento ó de otro modo, y en lo relativo á la facultad de disponer de la propiedad personal por venta, donacion, permuta, última voluntad, ó de cualquiera otra manera, gozarán de las mismas prerogativas y libertades que los indigenas del pais en que residan; y en ningun caso ó circunstancia tendrán que satisfacer mas crecidos impuestos ó derechos que los indigenas del pais.

Asimismo, si por muerte de alguna persona que poseia bienes raices en el territorio de una de las dos partes contratantes, recayesen aquellos, segun las leyes del pais en un ciudadano ó súbdito de la otra parte, y éste, aun en el caso mismo de que por su calidad de extrangero fuese inhabil para poseer dichos bienes, se le concederá un plazo proporcionado para venderlos y recoger su valor, sin obstáculo ninguno, y estará exento de todo derecho de retencion por parte del gobierno de los estados respectivos.

ARTICULO X.

Los súbditos de S. M. el Rey de Prusia que se hallan en los Estados Unidos Mexicanos, no serán molestados ni inquietados de ninguna manera, con respecto á su religion; en la inteligencia de que respetarán la religion del pais, como tambien su constitucion, leyes y costumbres. Gozarán igualmente del privilegio, que ya se les ha concedido, de dar sepultura en los lugares señalados á este fin, á los súbditos de S. M. que fallezcan en dichos Estados; y los funerales no serán perturbados ni los sepulcros violados de ningun modo ni bajo pretexto ninguno.

Los ciudadanos mexicanos disfrutará en todas las posesiones del Rey, el libre ejercicio de su religion, en público como en particular, en sus casas ó en los edificios destinados para el culto.

ARTICULO XI.

Para mayor seguridad del comercio entre los súbditos y ciudadanos de entrambas partes contratantes, se ha convenido además en que, si tarde ó temprano llegasen á interrumpirse las relaciones de amistad que actualmente existen entre ellas, se concederá el término de seis meses á los co-